



Un *outsider* portuguès en el camp literari català: *Animais Nossos Amigos*, d'Afonso Lopes Vieira

Oscar Diaz Fouces (Vigo)

Zusammenfassung: Anfang des 20. Jhs. wird Afonso Lopes Vieiras original auf Portugiesisch verfasster Gedichtband *Animais Nossos Amigos* ins Katalanische übersetzt. An diesem Fallbeispiel soll mit vorliegendem Aufsatz die Schwierigkeit aufgezeigt werden, ein im allgemeinen literarischen Kanon nicht aufgenommenes Werk in einen lokalen Kanon überzuführen.

Es werden die Übersetzer (Ignasi Ribera i Rovira und Ferran Maristany) und die Autoren der entsprechenden Illustrationen der katalanischen Ausgabe *Bestioles amigues*, Raúl Lino und Artur Ballester, vorgestellt; ferner wird auch der sozioliterarische katalanische Kontext der Zeit thematisiert. Es soll gezeigt werden, wie die verschiedenen Umstände für die beteiligten Akteure sowohl eine Akkumulation als auch einen Verlust an symbolischem Kapital mit sich bringen. ■

Summary: This paper discusses the difficulty of inserting a work previously unrecognized in the global literary canon into a local literary canon, based on a case study, namely the early 20th century Catalan edition of *Animais Nossos Amigos*, originally written in Portuguese by Afonso Lopes Vieira. Several aspects of the Catalan version *Bestioles Amigues* are examined, including the profile of both the responsible translators (Ignasi Ribera i Rovira and Ferran Maristany) and the illustrators (Raúl Lino and Artur Ballester), as well as the socioliterary publishing context. The analysis is based on considering all of these factors as a process of accumulation and loss of symbolic capital on the part of the agents involved. [Keywords: Catalan literature, Portuguese literature, children's literature, translation, reception, sociology of literature] ■